

P. S. Gibney
Edin 1860

FUINN NAN SALM.

GAELIC PSALMODY,

INCLUDING THE

ANCIENT TUNES & PRECENTORS' RECITATIVES:

WITH INTRODUCTION.

By L. MACBEAN.

MUSIC IN BOTH NOTATIONS.

EDINBURGH:

MACLACHLAN & STEWART,

BOOKSELLERS TO THE UNIVERSITY.

HIGHLAND PSALM TUNES.

—:O:—

THE Psalm Tunes of the Highlands differ widely from those familiar to the English-speaking world, and possess many features of interest. This is especially true of the old tunes that bear the names of Dundee, Elgin, French, London, Martyrs, and Stilt. Of these, London has long been practically obsolete; and it is feared that in many districts Martyrs, Elgin, and Stilt are also falling into disuse. French and Dundee, however, are still general favourites, and likely long to remain so. The origin of the six old tunes is unknown, but two theories have been advanced. One is, that they are relics of the Columban or Roman church services; and the other is, that they were brought into Scotland by devout Highland soldiers returning from the Protestant wars of Gustavus Adolphus (ob. 1632). Against both these theories must be placed the fact that the first portion of the Psalter was published in Gaelic verse not earlier than 1659. It was translated into the present measure for the express purpose of suiting the tunes used in the Lowlands and in England; and the Synod of Argyle, by whom it was published, craved indulgence for literary defects, on the plea that this particular measure had never been used in Gaelic poetry before. Now, the tunes (at least, in their present shape) could not be older than the form of verse to which they are sung, and the Synod of Argyle testifies that that is not older than 1659. Perhaps the truth is that these sacred strains are based on the common Psalm Tunes whose names they bear, and whose principal notes they generally retain; though, in accordance with the sombre and meditative mood of the Gael, the music has been lengthened out and elaborated until its whole spirit and character is changed, and we have in effect new tunes. It may be that this change is partly due to reminiscences of the chanting in the pre-Reformation Church, and to the Swedish sacred airs brought home by Highland pipers in the seventeenth century, but the predominance of local colouring is very marked.

Along with these time-honoured tunes, it has been thought well to publish the Highland versions of some that are of more recent introduction to the north—such as Coleshill, Bangor, &c. These tunes (of which the most generally used are here printed) are sung alongside the old ones, and present in a less advanced form the same process of popular elaboration. The change from the severe simplicity of the original tunes is not due to the precentors; but, as a precentor writes, “The people sing the new tunes with variations of their own”—variations, however, that proceed on definite principles, and are recognised over wide districts.

To a stranger, the most striking feature in the service of praise in a Highland church is the reading or intoning of each line by the precentor before it is sung by the

congregation. This reading of the line is a barbarism introduced in obedience to the Westminster Assembly, for the benefit of people who could not read ; but, by supplying a simple recitative, the musical genius of the Highland people has almost succeeded in changing it into a thing of beauty.

The present collection is, so far as can be ascertained, the first that includes, along with the six "old" tunes, the Highland forms of modern psalms tunes, but of the former several editions appeared forty or fifty years ago. Somewhere in the third decade of the century, five of the tunes were published by Mr James Fraser, and this collection passed through several editions. In 1837 a band of young Highlanders connected with Duke Street Church, Glasgow (under the guidance of Mr A. Munro, a native of Bonar Bridge), published three old tunes, and, in a second edition, issued in 1848, versions of the whole six were included. In 1844 appeared Joseph Mainzer's "Gaelic Psalmody of Ross-shire and Neighbouring Counties," containing five tunes taken down by Robert Brown in Strathpeffer, and afterwards revised and supplied with accompaniments by Mainzer, who also wrote a dissertation on this species of music. In 1845 the General Assembly of the Free Church met at Inverness, and one result was the publication of a collection of Highland Psalm Tunes (under the auspices of that church), by Mr T. Hatcly, who noted them down from the singing of Mr Murdo M'Lennan. That collection gave the melody in most cases with great faithfulness ; but, in consequence of the undoubted difficulty of reducing the music to regular measure, it was printed without bars. The tunes were also included in an edition of Matheson's Gaelic Psalmody, which is a collection of common Psalm Tunes, with Gaelic words. An examination of these old collections will show that their versions differ from each other more than almost any of them does from the old tunes in the present collection ; so that little change can have taken place during the last forty years, except in the direction of assimilating the versions of different districts.

In the preparation of this collection, valuable aid was rendered by Mr Alex. Fraser, Free Church College, Glasgow (who spared no trouble in securing the best readings), and by many clergymen and precentors in different parts of the Highlands, who have kindly supplied or revised tunes. It is hoped that, as a result of the care exercised, this will be found the most perfect, as well as complete, collection of Gaelic psalmody ever published.

The tunes need no word of commendation here. For two centuries they have given musical expression to the devotional feelings of the Highland people ; and no one who has heard them sung by thousands on the heath in the day of solemn assembly can help admiring the power with which their wild sweet melody—now rising in a triumphant swell, and anon dying away in plaintive cadences on the summer air—expresses the deepest joys and sorrows of a religious race.



GOLESHILL.



KEY C { m.s | l : -l | l : s | l : t | l : - | l : s | s ., l : s | m . s : l . d' }
Mo shuille togam suas a chum, Mo shui le
I to the hills will lift mine eyes, I to the



{ d' : l | s : d' | l : s | s ., l : s | r : m | l . d' | r' : - d' | r' : m' | r' : d' l |
to — gam suas a chum. Nam beann o'n tig mo neart,
hills will lift mine eyes. From whence doth come mine aid,



{ l . d' : r' | r' ., m' : r' | d' ., r' : m' | d' : l | s ., l : d' | d' : — |
Nam From beann whence o'n doth tig come mo mine neart.
aid.



{ l . d' | r' : - d' | r' : d' | r' : - m' | d' : r' d' l | l . d' : r' | r' : m' : r' | d' : r' m' |
O'n Dia rinn talamh agus neamh, O'n Dia safe — rinn
My safety cometh from the Lord, My safe — ty



{ d' : l | s : d' | l : s | s ., l : s | r : m | l . d' | r' : - d' | r' : m' | r' : d' l |
tal — amh ag — us neamh, Ta m' shurtachd ui-le teachd,
com eth from the Lord, Who heaven and earth hath made,



{ d' : l | s : — | s ., l : d' | r' : m' r' | d' : t . l s | l : — |
Ta Who m'fhurt — achd ui — le teachd.
Who heaven and earth hath made.

FRENCH

Precentor *Congregation*

KEY { f | $\text{m} : \text{f}$ | $\text{s} : \text{m}$ | $\text{s} : \text{.l}$ | $\text{s} | \text{m} : \text{s} | \text{m} : \text{r}$ } | $\text{d} : \text{--}$ | $\text{d} : \text{r} : \text{m}$ | $\text{f} : \text{m}$ | $\text{r} : \text{m} : \text{f} : \text{s}$ }

F { Is toigh leam Dia, dirson gu'n d'eisd, Is toigh leam
I love the Lord, because my voice, I love the

{ $\text{m} : \text{f} : \text{s}$ | $\text{f} : \text{m} : \text{r} : \text{m}$ | $\text{d} : \text{r} : \text{m}$ | $\text{r} : \text{m} : \text{f} : \text{s} : \text{l} : \text{s}$ | $\text{m} : \text{f} : \text{m} : \text{r} : \text{m} : \text{r}$ | $\text{d} : \text{r} : \text{m} : \text{f} : \text{s} : \text{l} : \text{s}$ | $\text{m} : \text{f} : \text{s}$: - }

{ Dia, air — son gu'n d'eisd,
Lord, be — cause my voice,

Prec *Cong*

{ f | $\text{m} : \text{f}$ | $\text{s} : \text{.l}$ | $\text{s} | \text{m} : \text{s} | \text{m} : \text{r}$ } | $\text{m} : \text{f} : \text{s}$ | $\text{.l} \text{f} | \text{m} : \text{r} : \text{m} : \text{s} | \text{r} : \text{m} | \text{r} : \text{d} : \text{m} : \text{r}$ }

{ Rì m'ghuth 's ri m'uirnigh fòs, Rì m' ghuth
And prayers He did hear, And pray —

{ $\text{d} : \text{--}$ | $\text{l} : \text{.d} : \text{r} : \text{d} : \text{l}$ | $\text{s} : \text{.d} : \text{r} : \text{m} : \text{f} : \text{s} : \text{.l} : \text{s}$ | $\text{d} : \text{r} : \text{m} : \text{f} : \text{s} : \text{.l} : \text{s}$ | $\text{d} : \text{r} : \text{m} : \text{f} : \text{s} : \text{.l} : \text{s}$ | $\text{d} : \text{r} : \text{m} : \text{f} : \text{s} : \text{.l} : \text{s}$ | $\text{d} : \text{r} : \text{m} : \text{f} : \text{s} : \text{.l} : \text{s}$ }

{ 's ri m' uir — — nigh fòs,
ers He did hear,

Prec *Cong*

{ f | $\text{m} : \text{f}$ | $\text{s} : \text{.l}$ | $\text{s} | \text{m} : \text{s} | \text{m} : \text{r}$ } | $\text{s} : \text{l}$ | $\text{d} : \text{.t} : \text{l}$ | $\text{s} : \text{l} : \text{.t} : \text{d} : \text{.t} : \text{l} : \text{t} : \text{l}$ | $\text{s} : \text{--}$ }

{ A chionn gu'n d'aom e rium a chluas, A chionn gu'n
I, while I live, will call on Him, I, while I

{ $\text{s} : \text{.l}$ | $\text{t} : \text{d} : \text{t} : \text{l} : \text{s}$ | $\text{s} : \text{--}$ | $\text{m} : \text{f} : \text{s} : \text{.l}$ | $\text{s} : \text{f} : \text{m}$ | $\text{r} : \text{m} : \text{f} : \text{s} : \text{l} : \text{s}$ | $\text{d} : \text{m} : \text{f} : \text{s} : \text{--}$ }

{ d'aom e rium a chluas,
live, will call on Him,

Prec *Cong*

Sior eigh eam ris ri m' bheo.
Who bowed to me His ear.

Sior
Who

eigh
bowed

d : - | l, ., d : r, d, l | s, : d, r, m, f, s, ., l : s | d : r | m : - | r : - | d : - ||

eam ris ri m' bheo.
to me His ear.

ST DAVID'S

KEY D

d : - | f : - | m : - | s : - | l : - | d' : - | f : - | s : l | m : - | s : - | f : - | s : - | m : - | - : | r : - | - : ||

O thug aibh mol adh mòr do Dhia,
Give praise and thanks un -- to the Lord,

d : - | f : - | m : - | s : - | d : - | r : m | f : - | - : s | s : - | l : - | s : - | - : ||

Is buidh each as far aon,
For bount i -- ful is He;

s : - | ta : - | l : - | - : s | f : - | s : l | s : - | - : m | d : - | - : m | f : - | s : - | m : - | - : | r : - | - : ||

Oir tha e maith, mair idh gu brath
His tend -- er mer -- cy doth en -- dure

s : - | - : m | d : - | r : - | f : - | s : f | m : - | - : r | d : r | m : r | d : - | - : - ||

A throc air gras mhoir caoin.
Un -- to e -- ter -- nit -- y.

DUNDEE



KEY C { l : l : l : l : l : t : - l : l : - || l : - s | m : f s | l : - s | l : - || l , t : d , l | s : l : }

Tha ann an Sion feitheamh ort, Tha ann an
Praise waits for Thee in Sion, Lord, Praise waits for



{ l , t : d , r : d | t , l : t : l : l : l , t : d , r : d | t , l : t : l : l : s | l : t : d : - t | l : t : l : l : s , l | t : l : s | m : - s : - || }

Si - - - on feith - - - eamh ort,
Thee in Si - - - on Lord,



{ d' | t : t : l : l : l : t : d' | - || d' : r' | m' . r' m' r' : d' | d' : r' | m' r' m' r' | d' : r' m' r' | - || }

Moladh, a Dhe, gun dith; Mol - - - adh,
To Thee vows paid shall be; To Thee



{ d' : r' | m' . r' m' r' : d' | d' : t | l , t : d' | r' : m' | r' : d' . t : l : - t : d' | - || }

a Dhe, gun dith;
vows paid shall be;



{ d' | t : t : l : l : s | l : l : t : d' | - || d' : r' | m' . r' m' r' : d' | d' : r' | m' r' m' r' | d' : r' m' r' | - || }

'Sann duit a dhiolar fos gu pailt, 'Sann duit
O Thou that hearer art of prayer, O Thou



{ m' : - r' | d' : - || d' : - t | l : t : d' : t | l , t : l : l : s | l : t : d' : - t | l : t : l : l : s , l | t : l : s | m : - s : - || }

a dhiol - - ar fos gu pailt
that hear - - er art of prayer,

Prece *Conj*

{ d' | t : t . l | l : l . t | d' : - || d' : t | l . t . l : s | s : l . d' | l . s : l . t }

A bhoid mar gheallar i. A bhoid
All flesh shall come to Thee. All flesh

{ l : - | m . s . l : t . l : s | s : l . s . f | m . f : s . l | s : l | - : - ||

mar shall gheall - - ar i.
shall come to Thee.

NEW LONDON

KEY *F#*

{ d : - | m : - | m : - | s : - | d : m : - | d' : - | l : | s : - | - | s : l | d' : - | d' : - | t : - | l : - | t : - ||

Le guth mo bheoil trath eigh - - eam riut ;
O Lord, give ear un to my voice,

{ s : - | l : - | s : - | d' : - | m : - | s : - | l : - | s : - | r : - | m : r | d : - | - : - ||

Thoir eisd - - eachd domh, a Dhé,
When I do cry to Thee ;

{ s : - | l : - | d' : - | t : - | l : t | l : - | s : t : - | l : s : - | - | l : - | s : - | l : - | s : - | r : m : - ||

Le iochd dean troc - - air orm, is foir,
Up - - on me al - - so mer - cy have,

{ m : - | s : - | s : - | l : - | l : d' | - : - | m : - | r : d | d : r | m : r | d : - | - : - ||

Gu gras - - mhoir freag - - air mi,
And do Thou an - - swer me.

ELGIN.



KEY $\left\{ \begin{array}{l} :r | r : r | r : m | f : s : f | m : - | r : - : m | f | m : - | r : - : m | f | m : - | r : d | r : m : f \end{array} \right\}$
G *Le'r cluas aibh chuala sinn, a Dhé, Le'r* *cluas aibh*
O God, we with our ears have heard, O *God, we*



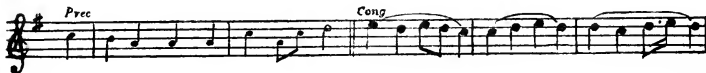
$\left\{ \begin{array}{l} f : s | l : s, l : s | s : f | s, l : s | s, l : s, f | m, l : r | r : m | f s f, m m : r | d : r | m : - \end{array} \right\}$
chual a sinn a Dhe,
with our ears have heard,



$\left\{ \begin{array}{l} :r | r : r : m | f : s : f | m : - | r : f : m | r : f : s | s : l : s | m : s : r \end{array} \right\}$
Ar sinnsir chuir an ceill *Ar sinn - - -*
Our fathers have us told, Our fa - - -



$\left\{ \begin{array}{l} r : m | f s f, m m : r | r : m | f s f, m m : r | r : d | r : m : r | d : r | m : - \end{array} \right\}$
sir chuir an ceill,
thers have us told,



$\left\{ \begin{array}{l} :f | m : r : r : r | f : r : f | s : - | l : s | l : s : f | f : s | l : s | s : f | s, l : s \end{array} \right\}$
Na ngnomhar-a a rinneadh leat, Na gniomh - ar - - -
What works Thou in their days hadst done, What works Thou



$\left\{ \begin{array}{l} s, f, s, l : s, m, s : r | r : m | f s f, m m : r | r : m | f s f, m m : r | s : l, s, m, s : r | d : r | m : - \end{array} \right\}$
a a rinn eadh leat,
in their days hadst done,

Proc *Cong*

{ *r* : *r* | *r* : *r* *m* | *f* : *s* *f* | *m* :- || *r* : *f* : *m* | *r* : *f* : *s* | *s* : *l* : *s* | *m* : *s* : *r* }

Nan aimsir fad ó chein. || *Nan* | *aim* - - -

Ev'n in the days of old. || *Ev'n* | *in*

{ *r* : *m* | *f* *s* *f* *m* *r* : *x* | *r* : *m* | *f* *s* *f* *m* *r* : *x* | *r* : *d* | *r* : *m* : *r* | *d* : *r* | *m* :- ||

sir | *fad* | *o* | *chein.*

the | *days* | *of* | *old.*

MARTYRS

Precentor *Congregation*

KEY D { *l* | *l* : *l* | *l* : *l* | *l* : *t* | *l* :- || *r* : *m* | *f* : *s* *f* *m* | *r* : *m* : *f* | *s* : - | *s* : *l* | *s* : *l* : *s* : *f* }

Osnai'a phriosanaich ad lath'r. || *Os* - - - - - | *naidh* | *a*

O let the pris'ners' sighs ascend || *O* | *let* | *the*

{ *l* : *s* | *l* : *s* : *f* | *f* : *s* : *l* : *t* | *l* : *s* : *f* *m* | *r* : *m* : *f* | *s* : *f* *m* | *r* : *m* : *f* : *s* | *l* : *s* : *f* : *l* : *s* : *f* : *f* : *s* | *l* :- ||

phrio - - - - - | *san* - - - - - | *aich* | *ad* | *lath'r,*

pris - - - - - | *'ners'* | *sighs* | *a* - - - - - | *scend*

Proc *Cong*

{ *l* | *l* : *l* : *s* | *f* : *s* | *s* : *l* | || *l* : *s* : | *l* : *t* : *d* | *l* : *d* : - | *t* | *l* : *t* : *l* : *s* }

Thigeadh a Dhé nam feart. || *Thig* - - - - - | *eadh*

Before Thy sight, on high. || *Be* - - - - - | *fore*

{ *s* : *l* : *t* : *d* : - | *l* : *d* : - | *t* | *l* : *t* : *l* | *t* : *d* : - | *r* : *m* : *r* : *d* : *t* | *d* : *t* : *l* : *s* | *l* :- ||

a | *Dhé* | *nam* | *feart.*

Thy | *sight,* | *on* | *high.*

Pre *Cong*

{ :l | l :l.s | s :f | s :-s | l :- || l :s | l.t:d' | l.d' :-t | l.t.l:s | s :l,t|d',t:l }
'San dream a dh'orduicheadh chum bair 'San dream a
Preserve those in Thy mighty power, Pre - - - serve those

{ l :s | l.s:f | f.s:l,t|l.s:f.m | r.m:f | s.f:m | r.,m.f.s | l.s,f:l.s,f | f :s | l :- ||
dh'ord - - - uich - - - eadh chum bair
in Thy might - - - y power,

Pre *Cong*

{ :l | l :l.s | s :s | l :d' || d' :t | l.,t:d' | l.d' :-t | l.t.l:s }
Saor-sa reir meud do neirt. Saor - - - sa
That are de-signed to die. That are

{ s :l.t|d' :- | l.d' :-t | l.,t:l | s.l :-s | l.s,f:l.s,f | f :m.f.m|r :- ||
reir meud do neirt.
de - - - signed to die.

STILT

Precentor *Congregation*

{ :f | m :f | s :s | s :l | s :m || d :r.,m:f :- | f :s | l :s | f :m | r.,m:f }
O Dhia ata mi 'geigheach riut; O Dhia a
O Lord, I unto Thee do cry; O Lord, I

{ f :s | l.s,l,s:f | f :m | r.,m:f | m.f:s | f :m | r :m,r,d | r :- ||
ta mi g eigh - - - each riut,
un - - - to Thee do cry,

FRENCH

(ROSS-SHIRE VERSION)



KEY F { :f | m :f | s :-.s | s :l | s :f.r | d.,r:m | m : - | f :m | r.,m:f }

Is toigh leam Dia, airson gu'n d'eisd *Is toigh leam*
I love the Lord because my voice *I love the*



{ | m :f | s :l.s,f | m :r.,m | r : - | d.,r,m,r | r.,m,r:d | d.,r,m:r,d | r,m: - || }

Dia, air son gu'n d'eisd
Lord be cause my voice



{ :s | s :s | s :l | s : - | f :m) | m.,f:s | l.s,f:m | d.r : - | m :d.,r }

Ri m'ghuth 's ri m'uirnigh fòs, *Ri m' ghuth*
And prayers He did hear, *And pray -*



{ | d : - | d.,r:m | m : - | f.,m | r.,m,r:d | l.,d : - | : || }

's ri m' uir - nigh
ers He did fòs,
hear,



{ :s | s :s | s :s | s :s | l : - || s :l | d' : - | l.d' : - | t :l | t,l,t,l:s }

A chionn gu'n d'aom e rium a chluas *A chionn*
I, while I live, will call on Him *I, while*



{ | s : - | s :l | s :l,t:l | s :l.s,f | m.f,s:l.s,f | m :r | m.s:l.s | s : - | : || }

gu'n d'aom e rium a chluas,
I live, will call on Him,

Prec *Cong*

{ : s | s : s | s : l | s : - f : (m) | m ., f : s | l . s, f : m | d . r : - | m : d . m, r }

Sior eighcam ris ri m' bheo.
Who bowed to me His ear

Sior'
Who

eigh
bowed

{ d : - | d ., r : m | m : - . f, m | r . m, r : d | l, . d : - | : }

eam
to

ris
me

ri m'
His

bhec.
ear.

OLD LONDON

Precentor *Congregation*

KEY: A

{ : r | r : r | r : m | f : s, f | m : - | r, m, f, ., m | f, m, r : m | r, m, f, ., m | f, m, r : m | r, m, f, ., m | f, m, r : m }

O'n doimhne, O Iehobhah Dhé,
Lord, from the depths to Thee I cried, Lord,

O'n
doimh - - ne,
from the

{ r, m : f, ., m | f, m, r : m | r : m, r | d : - | l, : d | t, i, d, t, i : l, | l, ., t, i : d | r, m : r | r, ., m, f | m, r, d : r }

O depths to Thee I bhah Dhé,
cried,

Prec *Cong*

{ : r, m : f | f : f | f : s, f | m : - | r, ., m : f, ., m | f, m, r : m | r, ., m : f, ., m | f, m, r : m }

Do ghlaodh mi riutsa suas;
My voice, Lord, do Thou hear;

Do
My

ghlaodh
voice,

{ r, ., m : f, ., m | f, m, r : m | r, ., m : f, ., m | f, m, r : m | r : m, r | d . r, m : r | d : r | m : - }

mi
Lord,

riut
do

sa
Thou

suas;
hear;

Prize *Song*

{ l₁ t₁ d | r : r | r : d | r : r | m : - || l₁ : s₁ | l₁ : d | d : r, d | t₁ : d, t₁ | l₁ t₁ d, r, m | r : - }
 Dhia, eisd rim' ghuth gu furachair, Dhia, eisd rim' my
 Un - to my suppli - cation's voice Un - - - to my

{ r, m : f, m | r : m | r, m : f, m | r : m | r, m : f | m : r | r : m, r | d, r, m : r | d : r | m : - ||
 ghuth gu for - - - ach - - - air,
 sup - - - pli - - - ca - - - tion's voice

Prize *Song*

{ l₁ t₁ d | r : r | r : m | r : - || l₁ : s₁ | l₁ : d | d : r, d | t₁ : d, t₁ | l₁ t₁ d, r, m | r : - }
 'S rim' uir'nigh crom do chluas. 'S rim' air - - - nigh
 Give an at - tent - ive ear. Give an at - -

{ l₁ : t₁ d | r, m, r : d | d : t₁ | l₁ t₁ d, r, m | f : - | m : - | r : d | r : - ||
 crom do chluas.
 tent - - - ive ear.

DUNDEE (SUTHERLAND-SHIRE VERSION)

Prize *Congregation*

KEY { m, s | l : l : s | l : t | l : - s | l : - : s | m : - s | l : - | t : - d | t, l : s }
 C Tha ann an Sion feitheamh ort, Tha ann an
 Praise waits for Thee in Sion, Lord, Praise waits for

{ l : - t | d' : - t | l : - s : - | d' : - | t : - | l : - | t : l : s | m : - f | s : - ||
 Si - - - on feith - - - eamh ort,
 Thee in Si - - - on, Lord,

Free *Cong*

$\{ \underline{:\underline{L}:\underline{t}} | d' : d' | t : \underline{:\underline{L}:\underline{t}} | d' : - \parallel d' : - . r' | m' : r' . d' | d' : - . r' | m' : f' . m' . r' \}$
Moladh, a Dhe', gun dith, *Mol - - - - -* *adh,*
To Thee vows paid shall be, *To* *Thee*

$\{ r' : - | m' : r' . d' | d' : - . t | l : - . d' | r' : - . d' | m' : r' . d' | l : - . t | d' : - \parallel$
a *Dhe,* *gun* *dith,*
vows *paid* *shall* *be,*

Free *Cong*

$\{ \underline{:\underline{L}:\underline{t}} | d' : d' | t : l | l : t | d' : - \parallel d' : - . r' | m' : r' . d' | d' : - . r' | m' : f' . m' . r' | r' : - | m' : r' . d' \}$
'Sann duit a dhiolar fos gu pailt, *'Sann* *duit* *a*
O Thou that hearer art of prayer, *O* *Thou* *that*

$\{ r' : - . t | l : - . t | d' : - . t : - | l : s | d' : t | l : - . t : l : s | m : f | s : - \parallel$
dhiol - - - - - *ar* *fos* *gu* *pailt*
hear - - - - - *er* *art* *of* *prayer,*

Free *Cong*

$\{ \underline{:\underline{L}:\underline{t}} | d' : d' | l : \underline{:\underline{L}:\underline{t}} | d' : - \parallel d' : - | t : - | l : - . s | l : - . t \}$
A bhoid mar gheall-ar i *A* *bhoid*
All flesh shall come to Thee. *All* *flesh*

$\{ d' : - . t | l : - | l : - . t | l : - . f | s : - . f | m : - . l | d' : - . t | l : - \parallel$
mar *gheall - - - - -* *ar* *i.*
shall *come* *to* *Thea.*

MARTYRDOM

Precentor *Congregation*

KEY B_b

Bhì tabhairt buidheachas do Dhia, *Bhì tabh airt buidh-*
To ren-der thanks unto the Lord, *To rend er thanks*

Free

each - as do Dhia, 'S nì sàr-mhaith mais each e,
un - to the Lord It is a come-ly thing;

Cong

'S nì sàr - mhaith mais each e;
It is a come ly thing;

Prec *Cong*

.m r :- r r :- r m :- f || s :- f m :- r :- d r m r d :- r :-
Bhì tabhairt cliu, O Thi a's àird', Bhì tabh airt cliu,
And to Thy name, O Thou Most High, And to Thy name,

Prec

r m f m - :- r m r d r :- - :- || d t1 :- d r :- m r :- m
O Thi a's àird' Do t'ainm-sa feadh gach rè.
O Thou Most High, Due praise aloud to sing.

Cong

m :- s1 :- l1 t1 l1 d :- m :- r :- r m r d :- - :-
Do t'ainm sa feadh gach rè.
Due praise a loud to sing.

BANGOR.



KEY D { *f* | *s* : - *s* | *s* : *s* | *l* : *l* | *l* : *s* || *l* : *s* | *f* : *m* | *r* . *m* : *s* }

Mar thogras fadh na sruthan uisg, Mar thog ras
Like as the hart for water brooks, Like as the



{ *r* : *m* | *s* . *l* : *d* | *r* : - | *l* . *d* : *t* | *l* : - || *f* | *s* : - *s* | *l* : *l* | *l* : *s* }

fadh na sruth an uisg Le buireadh ard gu geur,
hart for wa ter brooks. In thirst doth pant and bray,



{ *l* : *s* | *s* . *l* : *d* | *d* : *t* | *l* : *s* | *m* . *s* : *l* . *t* | *l* : - ||

Le buir eadh ard gu geur.
In thirst doth pant and bray.



{ *f* | *s* : - *s* | *s* : *s* | *l* : *l* | *l* : *s* || *s* . *l* : *d* | *r* : - | *l* . *d* : *r* . *f* }

Mar sin tha m'anam ploscartaich, Mar sin tha
So pants my longing soul, O God, So pants tha
my



{ *r* : - | *r* . *m* : *r* . *d* | *r* : - | *l* . *d* : *t* | *l* : - || *f* | *s* : - *s* | *l* : *l* | *l* : *s* }

m'an am plos cart aich. Ag eigh each riut-sa, Dhe !
long ing soul, O God. That come to Thee I may,



{ *s* . *l* : *t* | *d* | *r* : - | *l* : *s* | *f* : *m* | *r* . *m* : *s* | *r* : - ||

Ag eigh each riut-sa, Dhe !
That come to Thee I may.

ST PAUL'S



KEY { A } $\text{Bha aoi}bhne\text{as orm trath thubhairt iad, Bha aoi}bh - neas orm$
I joyed when to the house of God, I joyed when to



{ $\text{d} : - | \text{r} : - \text{m} | \text{r} : - | \text{m} : \text{r} | \text{d} : - | \text{l} : | \text{d} : - | - : | \text{d} | \text{d} : - \text{d} | \text{m} : \text{r} : \text{d} | \text{d} : \text{r} : \text{m} |$ }
 trath theubh - airt iad, *Gu tigh Dhe theid sinn suas ;*
 the house of God, *Go up, they said to me ;*



{ $\text{m} : - | - : \text{r} : \text{d} | \text{r} : - | - : \text{m} : \text{s} | \text{s} : - | - : \text{m} : \text{f} : - | - : \text{m} : \text{m} : - | \text{r} : \text{d} | \text{r} : - | \text{m} : - |$ }
 Gu tigh Dhe theid sinn suas ;
 Go up, they said to me ;



{ $\text{r} | \text{d} : - \text{d} | \text{d} : \text{l} | \text{d} : \text{r} | \text{d} : - \text{l} | \text{d} : - | \text{m} : \text{r} | \text{r} : - | - : \text{d} : \text{r} | \text{m} : - | - : \text{r} : \text{m} | \text{f} : - | - : \text{m} : |$ }
Ad dhorsaibh, O Ierusa - lem, Ad dhors - aibh, O
Jeru - sa - lem, within thy gates, Jer - us - al - em,



{ $\text{m} : - | - : - : | \text{r} : - | \text{m} : \text{r} | \text{d} : - | - : \text{l} : | \text{d} : - | - : - : | \text{d} | \text{d} : - \text{d} | \text{r} : \text{d} | \text{d} : \text{l} : |$ }
 Ier - us al em, *Ar cosa seasaidh fos.*
 with in thy gates, *Our feet shall standing be.*



{ $\text{s} : - | - : \text{l} : \text{d} | \text{l} : - | - : \text{s} : | \text{f} : - | - : \text{m} : | \text{m} : - | \text{r} : \text{d} | \text{r} : - | - : \text{m} : \text{r} | \text{d} : - | - : - : |$ }
 Ar cos a seas aidh fos.
 Our feet shall stand ing be.

CONTENTS.

—:0:—

	PAGE.
INTRODUCTION—HIGHLAND PSALM TUNES,	1
COLESHILL, PSALM CXXI.-3,	3
FRENCH (OLD), INVERNESS AND SUTHERLAND VERSION, PSALM	
CXVI.-1,	4
ST DAVID'S, PSALM CVI.-1,	5
DUNDEE (OLD), INVERNESS AND ROSS-SHIRE VERSION, PSALM	
LXV.-1,	6
NEW LONDON, PSALM XXVII.-7,	7
ELGIN (OLD), PSALM XLIV.-1,	8
MARTYRS (OLD), PSALM LXXIX.-11,	9
STILT (OLD), PSALM CXLI.-1,	10
FRENCH (OLD), ROSS-SHIRE VERSION, PSALM CXVI.-1,	12
OLD LONDON, PSALM CXXX.-1,	13
DUNDEE (OLD) SUTHERLANDSHIRE VERSION, PSALM LXV.-1,	14
MARTYRDOM, PSALM XCII.-1,	16
EANGOR, PSALM XLII.-1,	17
ST PAUL, PSALM CXXII.-1,	18

In the tune "French" *uirnigh* is misprinted for *urnuigh*.



NOW PUBLISHED, PRICE 6d,

THE

Sacred Songs of the Gael:

A COLLECTION OF

HIGHLAND HYMNS, WITH TRANSLATIONS.

Music in both Notations.

EDINBURGH: MACLACHLAN & STEWART.

OR:

ALSO,

THE SONGS OF THE GAEL,
With Translations and Music.

Second Edition—Cloth, 1/6; Tartan Paper, 1/-,

DUGALD BUCHANAN'S

SPIRITUAL SONGS,

Translated into English Verse.

EDINBURGH: MACLACHLAN & STEWART.

Second Edition—Cloth, 1/-,

ELEMENTARY : LESSONS : IN : GAELIC,

With Vocabulary and Key.

INVERNESS: JOHN NOBLE.

Now Published—120 Pages—Price 1/6,

GUIDE TO GAELIC CONVERSATION.

Phrases, Dialogues, Letter Forms,_vocabularies, &c.,

WITH PRONUNCIATION.

INVERNESS: JOHN NOBLE.

EDINBURGH: MACLACHLAN & STEWART.